

VIDA

DE ALBIO TIBULO,

CABALLERO ROMANO.

Nació Albio Tibulo en Roma, segun la mas comun opinion, siendo cónsules Hircio y Pansa, año ilustre tambien por el nacimiento de Publio Ovidio Nason. Sus padres fueron del órden ecuestre. Por su genio afable y linda presencia se ganó la voluntad y cariño de los mas nobles de Roma, en particular de Mesala Corvino, por cuya razon Tibulo le llama su apasionado; y en un lindo panegirico que compuso en su alabanza, celebra en gran manera su bondad y bellas prendas. Acompañando al mismo Mesala á Macedonia cayó gravemente enfermo en la isla de Corfú; y creyendo se le acercaba ya el término de sus dias, quiso dejar encomendada á la posteridad su fidelidad constante en la amistad de Mesala, y su desgracia en no poderle seguir, con los siguientes versos que compuso para su sepulcro:

Hic jacet immiti consumptus morte Tibullus,  
Messalam terrâ dum sequiturque mari.

Fué tambien contemporáneo y muy amigo de Quinto Horacio Flaco y del poeta Macro, escritor de botánica. Tuvo algun tiempo grandes riquezas; pero las guerras civiles le redujeron á extrema pobreza. Restablecido enteramente de la enfermedad que habia padecido en Corfú, volvió á Roma, en donde murió arrebatadamente en lo florido de su juventud con gran sentimiento de los demás poetas sus contemporáneos, con especialidad de Ovidio, habiendo sido sepultado con muy solemne pompa funeral.

Compuso este poeta cuatro libros de elegías, en las que se deja ver la elegancia y la pureza de sus versos, acompañada de la mas viva y tierna expresion de los afectos, de cuya singular dulzura ha tenido su principio aquel dístico que vulgarmente se dice en su alabanza:

Donec erunt ignes, arcusque Cupidinis arma,  
Discentur numeri, culte Tibulle, tui.

EPIGRAMMATA

C. VALERII CATULLI.

EPIG. I. AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,  
Aridâ modò pumice expoliturum?  
Corneli, tibi: namque tu solebas  
Meas esse aliquid putare nugas  
Jam tum, cùm ausus es unus Italorum  
Omne ævum tribus explicare chartis  
Doctis, Jupiter, et laboriosis.  
Quare habe tibi quidquid hoc libelli et  
Qualecumque: quod, o Patrima virgo,  
Plus uno maneat perenne sæclo.

INTERP. *Expoliturum*, alisado poco há con la seca piedra esponja (esto es, acabado de componer y perfeccionar). *Meas nugas*, que valian algo mis versos de poca consideracion. *Omne ævum*, á escribir la historia de todo el tiempo pasado. *Tribus chartis*, en tres libros. *Doctis et laboriosis*, eruditos y bien trabajados. *Habe*, toma para tí, ó admite este librito, cualquiera que sea su mérito. *Patrima*, ó Minerva.

ARGUM. Dedicó Catulo este libro á Cornelio Nepote por el grande aprecio que siempre habia hecho de sus versos, é invoca á la diosa Minerva para que haga inmortal su obra.

NOTAS. Los versos son faleucios, llamados así de su inventor Faleuco, y constan de cinco piés, un espondeo ó yambo ó coreo, un dáctilo y tres coreos. Llámanse tambien estos versos endecasílabos por constar de once sílabas.

Quoi por cui, dativo antiguo, formado por analogia que tiene con su nominativo quis.

*Tribus chartis*, sinécdoque en lugar de *tribus libris*.

*Jupiter*, ó buen Júpiter. Exclamacion de quien se admira, y sirve para dar mas energia á lo que se dice, á la manera que decimos: por Dios santo, que esto ó aquello está bien trabajado.

*Patrima virgo*, el adjetivo *patrimus*, *ma*, *mum*, significa el que, ó la que solamente tiene padre; y como Minerva se dice que no nació de madre, sino tan solamente del cerebro de Júpiter, por eso la llama el poeta *patrima*.

## EPIG. XII. IN ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistrâ  
 Non bellè uteris in joco atque vino :  
 Tollis lintea negligentiorum.  
 Hoc salsum esse putas? fugit te, inepte,  
 Quamvis sordida res, et invenusta est.  
 Non credis mihi? Crede Pollioni  
 Fratri, qui tua furta vel talento  
 Mutari velit: est enim leporum  
 Disertus puer, ac facetiarum.  
 Quare aut hendecasyllabos trecentos  
 Expecta, aut mihi linteum remitte:  
 Quòd me non movet aestimatione;  
 Verùm est *mne-mosynon* mei sòdalis.  
 Nam sudaria Setaba ex Iberis  
 Miserunt mihi muneri Fabullus  
 Et Veranius. Hæc amem necesse est,  
 Ut Veraniolum meum, et Fabullum.

INTERP. *Non bellè uteris*, no haces buen uso. *In joco*, en el festivo convite. *Quamvis* (en vez de *quantumvis*) *res sordida et invenusta est*, la porquería y descortesía mayor que se puede hacer. *Furta tua*, quisiera que tus hurtos quedasen satisfechos aun con un talento. *Disertus leporum*, muy decididor y chistoso. *Mne-mosynon*, memoria, prenda. *Sudaria Setaba*, pañuelos de Játiva (que hoy es San Felipe en el reino de Valencia).

ARGUM. Fide a Asinio le restituya el pañuelo que le había hurtado en la mesa; y que si no se le vuelve, le ha de escribir otros endecasílabos mas mordaces; porque el pañuelo que le había quitado era la prenda mas querida que tenia, por ser regalo de sus dos mas íntimos amigos Veranio y Fabulo.

*Non bellè uteris*, litote, en vez

de hurtas.

*Vel talento*, el talento de plata valia doce mil reales; y el de oro valia diez de plata, y por consiguiente ciento y veinte mil reales.

*Trecentos*, un número determinado por otro indeterminado; y viene a ser como si dijera: espera una tempestad de endecasílabos.

## EPIG. XIV. AD LICINIUM CALVUM.

Ni te plus oculis meis amarem,  
 Jucundissime Calve, munere isto  
 Odissem te odio Vatiniano.  
 Nam quid feci ego, quidve sum locutus,  
 Cur me tot malè perderes poetis?  
 Isti di mala multa dent clienti,  
 Qui tantum tibi misit impiorum.  
 Quòd si, ut suspicor, hoc novum ac repertum  
 Munus dat tibi Sulla litterator,  
 Non est mi malè, sed bene ac beatè,  
 Quòd non dispereunt tui labores.  
 Di magni, horribilem, et sacrum libellum!  
 Quem tu scilicet ad tuum Catullum  
 Misti, continuò ut die periret  
 Saturnalibus, optimo dierum.

INTERP. Odio Vatiniano, con el odio con que Vatinio fué aborrecido. *Munere isto*, por ese don (esto es, por esos versos). *Cur perderes me*, para que me matases. *Clienti*, á tu cliente. *Tantum impiorum*, tan grande número de inicuos versos. *Sulla litterator*, el gramático Sila. *Non est mi*, no lo llevo á mal, antes muy á bien y con gusto, porque no se pierde tu trabajo (ironía). *Sacrum*, execrable. *Misti* (en lugar de *misisti*), le enviaste para asesinarlo al punto en el mejor dia de las fiestas saturnales (como si dijéramos en el martes de carnestolendas)...

ARG. Dos Calvos hubo en tiempo de Catulo: el uno se llamó Licinio Calvo, poeta, y el otro Cornelio Licinio calvo, orador; no se sabe á cuál de los dos se dirige este epigrama, pero sea á quien fuere, Catulo se queja graciosamente de que le habia enviado unos malísimos versos de otro, ó de otros poetas, y en recompensa promete el remitir al que se los habia enviado otros versos de los poetas mas indignos que pudiese haber á la mano.

Odio Vatiniano, fué este Vatinio un ciudadano romano de muy derro-tada vida; y habiendo sido puesto

por testigo del delito de un reo á quien defendia Ciceron, tal invectiva dijo contra él, que descubiertas sus maldades y fraudes le conciliò con tal extremo el odio de todos, que le quitaron la vida á pedradas; y de este lance tuvo principio esta expresion.

Clienti, asi llamaban los oradores á aquellos cuyas causas defendian.

Sulla litterator, llamaban litterator al intérprete de los poetas, y á todos los que tenian una mediana instruccion en la literatura.

Saturnalibus die opimo, cele-

Non, non hoc tibi, salse, sic abibit.  
 Nam si luxerit, ad librarium  
 Curram scriinia, Cæsios, Aquinos,  
 Suffenum, omnia colligam venena,  
 Ac te his suppliciis remunerabor.  
 Vos hinc interea valet, abite  
 Illuc, unde malum pedem attulistis,  
 Sæcli incommoda, pessimi poetæ.

*Non, non hoc*, no, no te irás así con la gracia. *Si luxerit*, luego que amanezca. *Cæsios*, *Aquinos*, los Cesios, Aquinos y Sufeno. *Venena omnia*, toda la peste (esto es, todos los mas execrables poetas), y con esta recompensa haré pagues tu merecido. *Incommoda*, peste del siglo.

draban estas fiestas en honor de Saturno en el mes de diciembre por cinco ó siete dias: en ellos cesaban de todo trabajo, y se empleaban en comer, beber y divertirse. Todos se

habían mutuamente muchos regalos, y los amos convidaban á sus criados y libertos, y los servían á la mesa, usando del vestido llamado síntesis.

EPIG. XXII. AD VARUM.

Suffenus iste, Vare, quem probè nosti,  
 Homo est venustus, et dicax, et urbanus,  
 Idemque longè plurimos facit versus.  
 Puto esse ego illi millia, aut decem, aut plura  
 Perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto  
 Relata; chartæ regiæ, novi libri,

INTERP. *Nec relata*, ni puestos segunda vez en el borrador. *Chartæ*, los pergaminos muy costosos...

ARG. Dice el poeta á Varo que cada uno tiene su gusto, y por lo comun se dedica á aquello para lo que la naturaleza le ha negado la disposicion: esto lo prueba con el ejemplo de Sufeno, que nunca tenia mas gusto que cuando componia versos, siendo así que no habia uno que los pudiese leer sin impacencia. El verso es escazonte ó claudicante, pues siendo yámbico senario, el quinto pié es yambo, y el sexto

un espondeo.

*Suffenus*, Sufeno, poeta insulso, que por la apariercia de sus palabras aparentaba ser muy docto, con especialidad cuando mostraba sus versos encuadrados á mucha costa.

*Palimpsesto*, este era un pergamino muy liso, en el que se borraba fácilmente todo lo que estaba escrito para escribir otra cosa, á la manera de los pequeños libros de apunta-

Novi umbilici, lora rubra, membrana  
 Directa plumbo, et pumice omnia æquata.  
 Hæc cùm legas, tum bellus ille, et urbanus  
 Suffenus, unis caprimulgus, aut fossor  
 Rursus videtur: tantum abhorret, ac mutatur.  
 Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,  
 Aut si quid hac re tritius videbatur,  
 Idem infaceto est infacetior rure,  
 Simul poemata attigit: neque idem unquam  
 Æquè est beatus, ac poema cùm scribit:  
 Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.  
 Nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam,  
 Quem non in aliqua re videre Suffenum  
 Possis. Suus cuique attributus est error:  
 Sed non videmus manticæ quod in tergo est.

*Umbilici*, los remates. *Lora*, los ataderos. *Membrana*, las cubiertas delineadas con plomo, é igualado ó alisado todo con la piedra esponja. *Caprimulgus*, un ordeña-cabras. *Tantum abhorret*, tan distinto es, y tanto varía. *Tritius*, mas miserable, despreciable. *Infacetior rure*, mas rústico que la misma rusticidad. *Æquè beatus*, nunca se tiene por mas feliz. *Nimirum*, ya se ve, todos nos engañamos; ni hay alguno en quien en alguna cosa no puedas ver un Sufeno. *Suus cuique*, cada uno tiene su manía. *Manticæ quod*, lo que tenemos en la alforja de la espada (esto es, nuestros propios defectos, por haberlos echado al trezado).

miento que en sus carteras suelen llevar consigo muchos curiosos. Con la expresion *nec relata*, etc., da á entender el poeta que Sufeno no se cuidaba nunca de enmendar sus versos.

*Umbilicus*, era aquel cilindro ó palo redondo de box ó cedro en que envolvian antiguamente los pergaminos, y los remates de dicho cilindro ó palo que se descubrian á uno ú otro lado, eran ó de márfil, ó de alguna otra materia durable.

*Caprimulgus*, dale el poeta este nombre por desprecio. *Caprimulgus* significa propiamente una ave

de la figura de un mirlo, aunque algo mas grande, llamada chotacabras, que no se deja ver de dia por tener la vista como las lechuzas, y entrando de noche en los establos de los pastores acude á las ubres de las cabras, y les chupa la leche con la mayor sutileza.

*Manticæ quod*, esta expresion está tomada de una fábula de Esopo, y de la 9. lib. 4 de Fedro, de donde salió el proverbio: *Homines non videre quod in tergo mantice est*; que no ven los hombres sus propios defectos, viendo los ajenos.

## EPIG. XL. IN EGNATIUM.

Egnatius, quòd candidos habet dentes,  
 Renidet usquequaque : seu ad rei ventum est  
 Subsellium, cum orator excitat fletum,  
 Renidet ille : seu pii ad rogum filii  
 Lugetur, orba cum flet unicum mater,  
 Renidet ille : quidquid est, ubicumque est,  
 Quodcumque agit, renidet : hunc habet morbum,  
 Neque elegantem, ut arbitrator, neque urbanum.  
 Quare monendus es mihi, bone Egnati :  
 Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tibur,  
 Aut porcus Umber, aut obesus Etruscus,  
 Aut Lanuvinus ater, atque dentatus,

**INTERP.** *Renidet usquequaque*, se rie á todas horas. *Seu ad rei*, ó ya se asista al tribunal en que se sentencia al reo. *Ad rogum illi*, en el sepulcro de su hijo. *Orba*, afligida. *Hunc habet morbum*, tiene este vicio. *Elegantem*, nada culto ni cortés. *Si urbanus*, si hubieras nacido en una ciudad. *Porcus Umber*, gordo Umbró (ó natural de Umbria). *Obesus Etruscus*, grueso Toscano. *Lanuvinus*, Lanuvino.

**ARGUM.** Reprende el poeta á Egnacio, porque era tal la vanidad que tenia en la blancura de sus dientes, que para mostrarlos, casi siempre se estaba riendo aun de aquellas cosas que daban mas motivo para llorar que para reir. El verso es escazante.

*Candidos*, blancos : se entiende no por naturaleza, sino por el artificio con que se los habia emblanquecido.

*Renidet usquequaque*, nótese la particular significacion de este verbo en este lugar, pues además de la literal que tiene de resplandecer, significa tambien manifestar alegría, reirse, etc.; y como para esta accion regularmente se suelen mostrar los dientes, al que los tiene muy blancos, como este Egnacio por el

grande esmero con que los limpiaba, parece que le resplandecen.

*Seu*, esto es una amplificacion por enumeracion de partes. Por el tropo metonimia se toma aquí por la sentencia la palabra *subsellium*, que significa propiamente aquel asiento en que se sentaban los reos mientras se la leian.

*Porcus Umber*, otros leen *parcus* en lugar de *porcus*.

*Obesus Etruscus*, atribuye á los de esta provincia la gordura por los grandes banquetes y convites que tenian de los sacrificios, para los que en aquel tiempo eran ellos los mas diestros.

*Lanuvinus*, Lanuvio, ciudad de la Italia en la Via-Appia; y ahora Indovina.

Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,  
 Aut quilibet, qui puriter lavit dentes,  
 Tamen renidere usquequaque te nollem ;  
 Nam risu inepto res ineptior nulla est.

*Transpadanus*, de la otra parte del rio Po, para contar tambien á los míos. *Puriter*, con pulcritud. *Usquequaque*, con tanta frecuencia, pues no hay necesidad mayor que la risa fuera de tiempo.

*Ut meos quoque*, esto es, á los naturales de Verona, patria del poeta, situada á la otra parte del Po.

## EPIG. L. AD MARCUM TULLIUM.

Disertissime Romuli nepotum,  
 Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,  
 Quotque post aliis erunt in annis,  
 Gratias tibi maximas Catullus  
 Agit, pessimus omnium poeta ;  
 Tanto pessimus omnium poeta,  
 Quanto tu optimus omnium patronus.

**INTERP.** *Disertissime*, el mas elocuente de los descendientes de Rómulo (esto es, de los Romanos). *Gratias agit*, te da las gracias. *Optimus omnium*, el mejor abogado de todos.

**ARGUM.** Da las gracias á Marco Tulio Ciceron por haber recibido de él un beneficio.

*Gratias agit*, no se sabe cuál fuese este beneficio.

VIDA  
DE CAYO VALERIO CATULO.

Cayo Valerio Catulo nació en Verona el año 668 de la fundación de Roma, en tiempo de Marco Terencio Varrón, y algunos le hacen contemporáneo de Cayo Salustio Crispo. Fué de linaje ilustre. Llevado por Manlio en su tierna edad á Roma, se mereció la aceptación de todos los ciudadanos por su agudo ingenio y grande erudición: se concilió el aprecio de Marco Tulio Cicerón, como él mismo manifiesta en el elegantísimo epigrama que compuso dándole las gracias como á su padrino. Pasó á Bitinia con Cayo Memio, y después de haber corrido gran parte del Asia con muchas incomodidades, volvió á su patria. Dedicó á Castor y Polux el barco en que habia navegado, y á Manlio le profesó tan singular cariño, que no solo celebró su liberalidad en un elegante epigrama, sino que tambien compuso un excelente epitalamio en celebridad de sus bodas. Muerto en la mocedad un solo hermano que tenia en la Frigia, lloró su muerte en una muy tierna elegía; y habiendo él enfermado gravemente, murió tambien en Roma en la olimpiada 480, á los 30 años de edad.

Los versos que compuso los dividió en tres libros, que dedicó á Cornelio Nepote. En el primero comprende los versos líricos que son endecasílabos y yámbicos purísimos, con los que se ganó mucha estimación y crédito. Usó en sus versos de la licencia de la antigua comedia, y zahirió con toda libertad á la mayor parte de los magnates de Roma, y aun al mismo César con quien después se reconcilió. En el segundo libro comprende los versos heroicos, en los que imitó como ninguno la majestad de Virgilio. En el tercero coloca los elegíacos, que tienen muchísimo chiste y gracia. Auto Gelio llama á este poeta uno de los mas castizos; Ovidio compara su majestad con la de Virgilio; y Marcial le llama docto en muchos de sus epigramas. Es común opinion entre los sabios, que compuso Catulo otros poemas, que no han llegado á nuestras manos por la incuria de los antiguos.

ALBII TIBULLI,

EQUITIS ROMANI,

EX LIBRO I. ELEGIA I. AD MESSALAM CORVINUM.

Divitias alius fulvo sibi congerat auro,  
Et teneat culti jugera multa soli,  
Quem labor assiduus vicino terreat hoste,  
Martia cui somnos classica pulsa fugent.  
Me mea paupertas vitæ traducat inertem,  
Dum meus assiduo luceat igne focus.  
Nec spes destituat, sed frugum semper acervos  
Præbeat, et pleno pinguis musta lacu.  
Ipse seram teneras maturo tempore vites  
Rusticus, et facili grandia poma manu.  
Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem,  
Aut stimulo tardos increpuisse boves.  
Non aquamve sinu pigeat, fetumve capellæ

INTERP. *Quem*, á quien traiga aterrado el continuo trabajo por la proximidad del enemigo, y á quien abuyente el sueño el sonido de la bélica trompeta. *Me mea*, á mí proporcionéme mi pobreza una vida descansada, mientras luce mi hogar con continuo fuego. *Nec spes*, ni me deje burlado mi esperanza, antes bien me dé siempre abundantes frutos, y vino de mucho cuerpo en tinaja llena. *Increpuisse stimulo*, aguijonear. *Fetumve*, y el cabritillo que dejó olvidado su madre...

ARGUM. Esta elegía, que Tibulo escribió á Messala Corvino al emprender su viaje á Cilicia, es la última que compuso; pero se pone la primera para que se venga en conocimiento de las inclinaciones del poeta, y de mucha parte de su vida. Su argumento se reduce á que retirándose Tibulo, consumido su patrimonio, á su única pequeña posesion que le habia quedado cerca de Preneste, asegura que mientras viva quiere pasar su pobre vida en sosiego, posponiendo toda la comodidad de las riquezas.

NOTAS. *Ignæ assiduus*, como si

dijera con felicidad, porque el continuo fuego de los hogares era señal de la felicidad de una familia; y no sin fundamento, porque á muchos por castigo solian prohibirles el uso del fuego y del agua.

*Nec spes*, la esperanza era tenida por diosa de la agricultura: la representaban en figura de una mujer vestida con la túnica talar, que en aquel tiempo llamaban estola, y cinco espigas de trigo en la mano izquierda.

*Grandia poma*, exquisitos manzanos. La fruta por el árbol.